



12 | 11  
2020

JOURNÉE D'ÉTUDE DANS LE CADRE DU PROJET DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE PATRIM+

## « Ces Pyrénéennes qui ont abattu des montagnes »

Portraits de femmes qui auraient dû marquer l'Histoire

JORNADA EN EL MARCO DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA PATRIM+

## « Mujeres pirenaicas que han movido montañas »

Retratos de mujeres que deberían haber hecho historia

**Interreg**  
POCTEFA  
PATRIM+



PATRIM - RÉSEAU DE MUSÉES, ÉCOMUSÉES ET CENTRES D'INTERPRÉTATION DU PATRIMOINE DES PYRÉNÉES  
PATRIM - RED DE MUSEOS, ECOMUSEOS Y CENTROS DE INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO DE LOS PIRINEOS



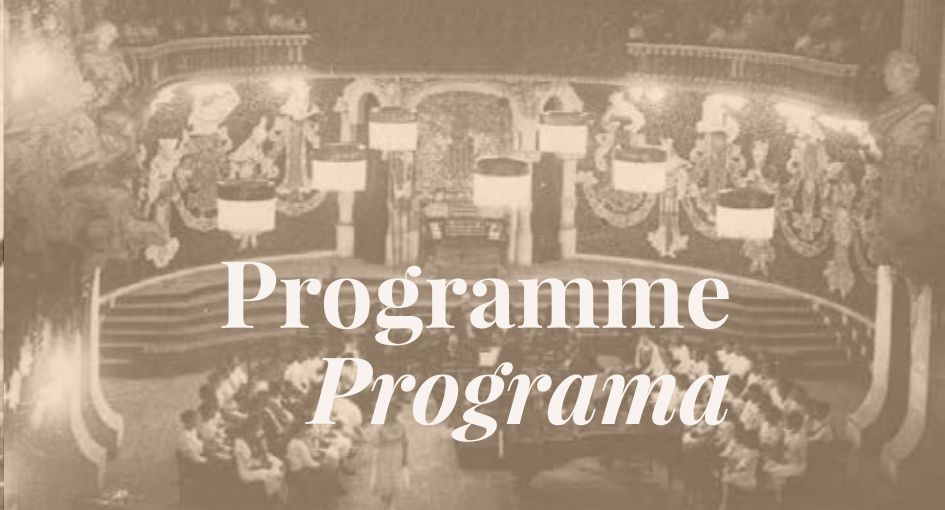
La journée aurait dû se dérouler au Musée Larrey de Beaudéan (Hautes-Pyrénées) mais compte tenu de la situation sanitaire, elle aura lieu sous forme de visioconférence. Après inscription, un lien vers un site internet vous sera communiqué afin de vous connecter le 12 novembre, selon les horaires du programme, sur ordinateur, tablette ou smartphone. Vous aurez accès instantanément au colloque en direct et pourrez poser vos questions par écrit à la fin des communications (chat) ou à l'oral lors des temps d'échange prévus.

*La jornada debería haber tenido lugar en el Museo Larrey de Beaudéan (Hautes-Pyrénées), pero con la situación sanitaria, tendrá forma de videoconferencia. Después de registrarse, recibirá un enlace a un sitio web para conectarse el 12 de noviembre, según los horarios del programa, en ordenador, tableta o smartphone. Tendrá acceso instantáneo al coloquio en directo y podrá formular sus preguntas por escrito al final de las comunicaciones (chat) o oralmente durante los tiempos de intercambio previstos.*

**Souvent méconnues, oubliées, occultées car leurs opinions, leurs actions, leur mode de vie ne correspondaient pas à la place imposée aux femmes à leur époque, ces Pyrénéennes auraient dû marquer l'Histoire. Leur vie témoigne d'une forme d'émancipation par rapport aux attentes sociales de leur époque, que ce soit dans les domaines du pouvoir, de l'économie, de la culture, du sport... De tous milieux sociaux et culturels, de la Préhistoire jusqu'à nos jours : des femmes qui ont mené leur vie sans se conformer au rôle qui leur était dévolu. Des découvertes, des modèles, des inspirations.**

*A menudo desconocidas, olvidadas, invisibiladas porque sus opiniones, sus acciones, su modo de vida no correspondían al papel impuesto a las mujeres en su época, estas pirenaicas deberían haber marcado la historia. Sus vidas dan testimonio de una forma de emancipación respecto a las expectativas sociales de sus épocas, ya sea en los campos del poder, de la economía, de la cultura, del deporte... De todos los ámbitos sociales y culturales, desde la Prehistoria hasta nuestros días: unas mujeres que han llevado su vida sin ajustarse al papel que se les había asignado. Unos descubrimientos, unos modelos, unas inspiraciones.*





# Programme Programa

## **Ouverture et présentation de la journée – *Bienvenida y presentación de la jornada***

Jacques Brune, président de la Communauté de Communes de Haute-Bigorre, vice-président du conseil départemental des Hautes-Pyrénées, ancien maire de Beaudéan (sous réserve)  
Isabelle Bernard, directrice du Musée Larrey de Beaudéan, coordinatrice de la journée.  
Pauline Chaboussou, directrice du patrimoine à la Communauté de Communes Couserans-Pyrénées, chef de file du projet PATRIM+

9h

Nathalie Rouquerol – Musée de l'Aurignacien, Aurignac

## **La Vénus de Lespugue révélée – *La Venus de Lespugue revelada***

9h15 >  
9h45

Cristina Simó – Ecomuseu de les Valls d'Àneu, Esterrí d'Àneu

## **Arsenda d'Àger, Valença de Tost, Llúcia de la Marca et/y Maria o Llúcia de Pallars Sobirà (S.XI) – *Maria Antònia Simó Andreu (1915-2007)***

9h50 >  
10h20

Estelle Delmas – Musée Jeanne d'Albret, Orthez  
**Jeanne d'Albret**

10h25 >  
10h55

## **Pause de 15 mn – *Pausa de 15 minutos***

Lourdes Odriozola et Iban Maiz – Caserío Igartubeiti baserria museoa, Ezkio  
**Des femmes entrepreneures dans l'industrie du cidre  
*Mujeres emprendedoras en la industria de la sidra***

11h10 >  
11h40

Carme Alòs Trepat et Eva Solanes Potrony – Museu de la Noguera, Balaguer

## **Fransina Redorta (? - 1616) et Serafina Valls (1906-1994). L'histoire invisible *Fransina Redorta (? - 1616) i Serafina Valls (1906-1994). La historia invisible***

11h45 >  
12h15

Blaisine Quérueu et Guy Morales – Societat Ramond, Bagnères-de-Bigorre  
**Blanche Odin, femme artiste dans la société du XIXème siècle  
*Blanche Odin, mujer artista en la sociedad del siglo XIX***

12h20 >  
12h50

## **Questions/réponses – *Intercambios***

12h50 >  
13h

## **Pause déjeuner 1h15 – *Pausa para el almuerzo***

Pauline Chaboussou – Château de Seix, Communauté de Communes Couserans-Pyrénées

## **Des Couserannaises sur les routes : nourrices, colporteuses et montreuses d'ours *Mujeres del Coserans en el camino: nodrizas, vendedoras ambulantes y exhibidoras de osos***

14h15 >  
14h45



# Programme Programa

Fernando Hualde – historien de la Navarre – historiador de Navarra  
**Les Hirondelles – Las Golondrinas**

14h50 >  
15h20

Francis Sans – Les Cartophiles Ariégeois  
**Urbainie de Terssac, une comtesse rebelle aux Inventaires de 1905, exploratrice intrépide aux Indes et félibre passionnée – Urbainie de Terssac, una condesa rebelde a los Inventarios de 1905, exploradora intrépida en la India y Felibre apasionada**

15h25 >  
15h55

Pause de 15 mn – Pausa de 15 minutos

Jorge Mur Laencuentra – Centro Espacio Pirineos de Graus  
**Quand le chant est la voix. Femmes artistes dans l'Espagne rurale pendant la Restauration – Cuando el canto es la voz. Mujeres artistas en la España rural durante la Restauración**

16h10 >  
16h40

Questions/réponses – Intercambios  
Clôture du colloque – Clausura de la jornada

16h40 >  
17h

## Information et inscriptions – Información e inscripciones

[musee.larrey@orange.fr](mailto:musee.larrey@orange.fr), [culture.patrimoine@couserans-pyrenees.fr](mailto:culture.patrimoine@couserans-pyrenees.fr)

La journée est gratuite. Les communications et échanges seront traduits en français et en espagnol.

*La jornada es gratuita. Habrá traducción.*

## Organisation – organización

Musée Larrey, Beaudéan, avec le soutien/con el apoyo de la Communauté de Communes Couserans-Pyrénées.

Traductions assurées en simultané par Celyne Rey. *Traducciones realizadas simultáneamente por Celyne Rey.*

Le projet a été cofinancé à hauteur de 65% par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) au travers du Programme Interreg V-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2014-2020). L'objectif du POCTEFA est de renforcer l'intégration économique et sociale de l'espace frontalier Espagne-France-Andorre. Son aide est concentrée sur le développement d'activités économiques, sociales et environnementales transfrontalières au travers de stratégies conjointes qui favorisent le développement durable du territoire.

*El proyecto ha sido cofinanciado al 65% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) a través del Programa Interreg V-A España-Francia-Andorra (POCTEFA 2014-2020). El objetivo del POCTEFA es reforzar la integración económica y social de la zona fronteriza España-Francia-Andorra. Su ayuda se concentra en el desarrollo de actividades económicas, sociales y medioambientales transfronterizas a través de estrategias conjuntas a favor del desarrollo territorial sostenible.*

